# LES SENTIERS DE BIRIATOU

# BIRIATUKO BIDEXKAK

## PROMENADES PÉDESTRES À TRAVERS NOS MONTAGNES

## OINEZKO IBILALDIAK GURE MENDIETAN GAINDI

# Sommaire AIPAGAIAK


Le mot du maire / Auzapezaren Solasa 05

Informations locales / Tokiko Berriak 06

Votre livret / Zure liburuxka 08

Renseignements techniques / Argibide teknikoak 10

Faune et flore locales / Tokiko abere eta landareak 12

Archéologie et montagne Basque
Arkeologia eta euskal mendia 14

Les parcours et carte générale
Ibilbideak eta mapa orokorra 16

**Les randonnées / Ibildideak :**

Larretxeko Borda 18

Calvaire / Kalbarioa 20

Xoldoko Gaina 22

Mandale / Manttale 24

Le Lac / Aintzira 26

Le Sentier Des Passeurs / Mugalarien bidexka 28

Biriatu (Circuit découverte du bourg)
Herriaren ezagutzeko ibilbidea 30

# Le mot du Maire

*En plein cœur du Pays Basque, à l'intersection des provinces du Labourd, du Guipuzkoa, et de la Navarre, BIRIATOU joue pleinement le rôle de trait d'union entre le Nord et le Sud.*

*Elle assure, par ailleurs, l'accompagnement naturel d'une zone urbaine vers le milieu rural.*

*Cette brochure d'initiation à la découverte a pour but de répertorier un certain nombre de randonnées possibles qui s'échelonnent, en terme de complexité, d'une pratique familiale à une activité plus sportive.*

*Notre commune adossée à la montagne, enlacée par la Bidasoa qui forme sa limite géographique avec l'Espagne vous invite, à deux pas de la Côte Atlantique, à l'émotion des paysages magnifiques et à la rencontre des gens d'ici ou d'ailleurs qui ont su préserver, au fil du temps, un coin savoureux fait de nature sauvage malgré l'appel inévitable à la modernité et au développement.*

*On y trouve une terre contrastée et authentique où l'homme laisse du temps au temps, la vie et les coutumes des Basques étant imprégnées d'un lien très fort qui associe les éléments, les lieux et les traditions.*

*Du haut du « Xoldokogaina » saute aux yeux le charme bucolique de la vallée de la Bidasoa.*

*Nous ne sommes plus au temps des contrebandiers d'antan et la montagne est désormais un lieu privilégié de détente alors que la Bidasoa s'abandonne au plaisir des amoureux de la pêche.*

*Notre arrière-pays est incontestablement un complément idéal de la plage pour nos amis touristes qui fréquentent en grand nombre notre belle région, notamment au cours de la saison d'été.*

*La montagne est un bien commun, chaque usager doit s'efforcer de la préserver pour le bien de tous.*

*Elle est aussi un lieu de vie pour bon nombre d'animaux. A nous de respecter leur tranquilité pour éviter de mauvaises réactions.*

***Bonnes balades et joyeuses découvertes à toutes et à tous !***

Michel Hiriart

# Auzapezaren Solasa

*Euskal Herriaren erdian, Lapurdi, Gipuzkoa eta Nafarroa probintzien artean, BIRIATUk Iparraren eta Hegoaldearen arteko lotura egiten du.*

*Bestalde, naturalki laguntzen gaitu hiri eremu batetik landa eremu batera iragaiteko.*

*Gure bazterrak ezagutzen lagunduko zaituen eskuorri honek ibilbideak biltzen ditu, beren zailtasunaren arabera, familiarekilako praktika baten edo berdin kirol praktika baten bermatzeko.*

*Mendi mazelean kokatua den gure herriak, Bidasoa ibaiak besarkatzen duenak espainiarekilako muga agertu nahian, gomitatzen zaitu, Atlantikoko itsas hegitik bi urratsetan, paisaia liluragarrien hunkipenera eta ondo hauetako eta beste tokietako jendeen ezagutzera, betidanik jakin baitute leku honen bertutea begiratzen, bere izatea modernitatearen eta garapenaren errabiatik zainduz.*

*Lurralde nahasi eta egiazko bat aurkitzen dugu, zeinetan gizonak astiari bere ohorea ematen baitio, Euskaldunen bizia eta ohiturak arras elkar lotuak baitira elementuei, bazterrei eta ohiturei.*

*Xoldokogaina mendi kaskotik, Bidasoa ibarraren lilura bukolikoa argi ageri da.*

*Kontrabandisten garaia iragana da eta gaurdanik mendia, atsedenaldietako inguru abantailatsua bilakatu da, Bidaso hegiak arrantzaleen atseginerako paradisuan daudelarik.*

*Gure herrialdearen barnealdea, hondartzetan oste handian dabiltzan adiskide turisten gehigarri egokia da, bereziki udan.*

*Mendia, ororena da eta gutarik bakoitzak ahal duen bezain bat errespetatu behar du, denen onetan.*

*Abere anitzen bizilekua da ere. Kasu eman dezagun ongi gobernatzen, hauen defentsa erreakzioetaz saihesteko.*

***Ibilaldi onak eta aurkikuntza onak desiratzen dizkizuet denei !***

**Michel Hiriart**

# Informations locales

# TOKIKO BERRIAK

**Biriatou / Biriatu**
Ancien quartier d'Urrugne, notre village est devenu commune à part entière en novembre 1603, suite à la décision du représentant du roi Henri IV. Le village a été classé site inscrit en 1944.

La superficie est de **1106 hectares.**

De nos jours, la population est de **1300 habitants, du point de vue des limites géographiques 10,3 km de frontière avec l'Espagne dont 7,4 km sur la Bidasoa et 8 km de limite avec Urrugne.**

**Eglise Saint Martin / Jondoni Martine eliza** de la paroisse Notre Dame de la Bidasoa a été inscrite monument historique en décembre 2010.

**Spécialité culinaire / Sukaldaritza espezialitatea**
Le Tripotx ( boudin de viande de mouton) est servi pendant les fêtes patronales.

**Maison Mouniort / Mouniort etxea**
Maison noble occupée vers 1344 par une famille importante, citée dans plusieurs actes politiques et militaires. Elle logea le Prince Noir, Prince de Galles.

**Tumulus et Cromlechs** de Pittaré Lepoa (Col des poiriers)
au nombre de six, découverts en 1936 et datant de 290-90 av Jésus Christ

**Les Redoutes / Gotorlekuak**
De la Baïonnette (au Mandale) nom donné à cause de violents combats à la baïonnette qui permirent aux armées du Général Laroche de reprendre le Mandalé aux espagnols en 1794.
Redoute Louis XIV, construite sous Louis XIV, pour défendre les secteurs des invasions espagnoles.

**Stèles réseau Comète / Comete Sarearen oroitarriak**
Au lieu-dit San Miguel en surplomb de la falaise sur la Bidassoa, se trouvent les stèles du réseau Comète à la mémoire de deux hommes qui, fuyant l'occupant en recherche de liberté, ont perdu leurs vies dans la nuit du 23 au 24 décembre 1943 noyés dans les eaux de la Bidassoa. Il s'agit d'Antoine comte d'URSEL (Bruxelles) et de James Frederick BURCH (Aviateur américain).
Une fois de plus, cette nuit-là, notre village aura été le témoin de l'Histoire.
En effet Biriatou, village qui comptait à l'époque à peine 500 habitants, pour quasiment le triple aujourd'hui, est frontalier de l'Espagne et la Bidassoa joue ce rôle de frontière naturelle. Cette position géographique particulière a valu à la commune une histoire tourmentée dans laquelle les invasions, notamment anglaises et espagnoles, se sont succédées au cours des siècles, quasiment sans discontinuité, au gré des alliances et des successions entre les puissances désormais européennes.

**Stèle Jorge Semprun / Jorge Semprun oroitarria**
Au moment de la guerre d'Espagne de 1936, notre commune a servi de refuge, en tout cas de lieu de passage, à de nombreux républicains espagnols fuyant l'avancée des troupes franquistes.

L'un d'entre eux fut Jorge SEMPRUN à l'époque âgé de 12 ans et plus tard déporté à BUCHENWALD, écrivain et ancien Ministre espagnol de la culture qui gardera toute sa vie durant une reconnaissance indéfectible à notre commune, à tel point qu'il écrivit dans son livre « Adieu, vive clarté » vouloir être enterré à Biriatou. Une stèle installée dans notre jardin public immortalise cette relation d'un grand homme avec notre commune.
A son décès le 07 juin 2011, il fut inhumé, auprès des siens, au cimetière de GARENTREVILLE département de Seine et Marne.
Sur sa tombe une urne porte de la terre de Biriatou, cette terre dans laquelle il avait manifesté le souhait d'être enterré.

# Votre livret

Blotti au pied occidental des Pyrénées, bercé par le clapotis des eaux de la Bidasoa, Biriatou offre à ses nombreux visiteurs des promenades diverses.

A la randonnée peu accidentée, ombragée et calme, accompagnée par le gazouillis des oiseaux de la forêt de Lizarlan, peuvent succéder les montées raides et sportives. On grimpe le **Xoldoko Gaina**, **le Mandale**, **Le Calvaire**, pour l'attrait sportif mais aussi pour la vue panoramique que ces promontoires vous offrent.

Ce livret vous propose des suggestions de parcours de randonnée au départ de la Mairie de Biriatou.

Le **GR10** est incontestablement une référence pour les randonnées de Biriatou, il existe plusieurs tracés (ancien et nouveau), vous retrouverez les explications sur la carte page 14

Une fiche technique a été conçue pour chaque suggestion de parcours de randonnée avec des renseignements concernant le balisage, la durée, la distance, le dénivelé, la difficulté, ainsi que des références **GPS / UTM** numérotées.

Ces sentiers vous mèneront à des vestiges historiques (cromlechs, redoutes ...) et aussi vers des belvédères à la vue panoramique inoubliable.

Nous vous souhaitons de bonnes balades !

# Zure Liburuxka

Zure liburuxka

Liburuxka honek ibilaldi ibilbide iradukizun bat proposatzen dizu, Biriatuko herriko etxetik abiatuz.

Duda izpirik gabe, **GR10**a, Biriatuko ibilbideen erreferentzia da. Ibilbide bat baino gehiago bada (lehengoa eta berria). Mapaz ari diren azalpenak aurkituko dituzue 14 orrialdean.

Fitxa tekniko bat asmatua izan da ibilbide ibilaldi iradukizun bakoitzarentzat, argibide andana batekin, seinalez zedariztatzeaz, iraupena, luzetasuna, desmaila, zailtasuna bai eta **GPS/UTM** erreferentzia zenbakidunak.

Bidexka horiek hondarkin historikoengana eramanen zaituzte (harrespil, gotorleku, ...) eta ere ezin ahantzizko bistaleku panoramiko paregabeetara.

Ibillaldi on batzu desiratzen dizkizugu.

# Renseignements Techniques

Notre montagne est belle et propre : **Ne jetez rien**

Soyez vigilants, attention aux incendies.

Respectez les clôtures de nos paysans : une barrière ouverte doit être refermée.

Tenez vos animaux en laisse, ne vous approchez pas de trop près des « BETIZU », vaches et taureaux en liberté, qui peuvent être dangereux.

**LES BARRIERES DOIVENT RESTER FERMEES. NE CUEILLEZ RIEN.**

Les eaux de source ne sont pas forcément potables : **Portez votre eau.**

Vous trouverez tout au long de vos randonnées, des signalisations et des balisages qui faciliteront vos promenades.

# Argibide Teknikoak

Gure mendia ederra eta garbia da : **ez ezazuela deus bota**

Zagozte erne eta kasu eman suteei

Gure laborarien zerrailuak errespeta itzazue: irekia den jela bat hetsi beharko da.

Zuen abereak estekan atxik itzazue, ez zaiteztela sobera urbil, askerik dauden « Betizu » , behi eta zezenetatik, lanjerosak gerta bait litazke.

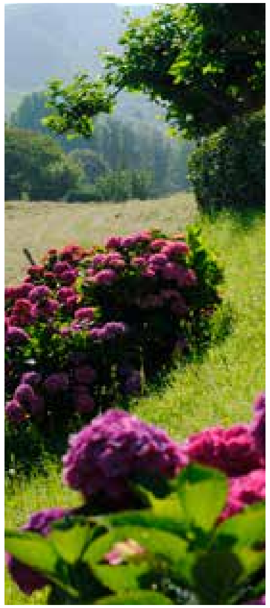
**ZERRAILUEK HETSIRIK EGON BEHAR DUTE. EZ EZAZUELA DEUS BIL**

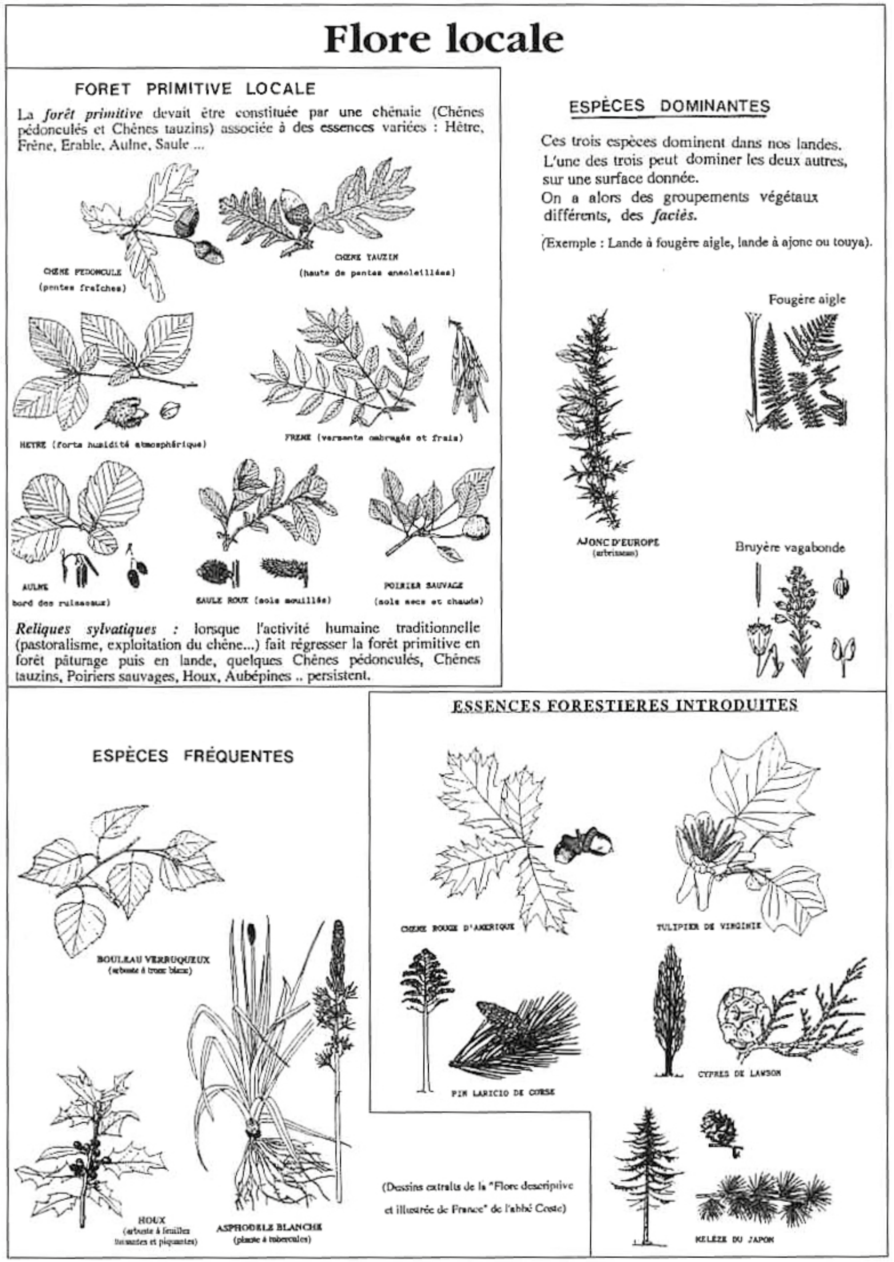
Iturri urak ez dira bortxaz edangarriak: **zure ura ekartzea hobe**

Zuen ibilbideak errextuko dituzten seinaleak eta balizak aurkituko dituzue ibili arau.

# Faune & Flore locales

# Tokiko Abere Eta Landareak





## Flore locale

### FORET PRIMITIVE LOCALE

La *forêt primitive* devait être constituée par une chênaie (Chênes pédonculés et Chênes tauzins) associée à des essences variées : Hêtre, Frêne, Erable, Aulne, Saule ...



***Reliques sylvatiques*** : lorsque l'activité humaine traditionnelle (pastoralisme, exploitation du chêne...) fait régresser la forêt primitive en forêt pâturage puis en lande, quelques Chênes pédonculés, Chênes tauzins, Poiriers sauvages, Houx, Aubépines .. persistent.

### ESPÈCES DOMINANTES

Ces trois espèces dominent dans nos landes.
L'une des trois peut dominer les deux autres, sur une surface donnée.
On a alors des groupements végétaux différents, des *faciès.*

(Exemple : Lande à fougère aigle, lande à ajonc ou touya).



### ESPÈCES FRÉQUENTES



### ESSENCES FORESTIERES INTRODUITES



(Dessins extraits de la "Flore descriptive et illustrée de France" de l'abbé Coste)

TUMULUS MANDALE
Situation : Coordonnées : N = 43°18'28'' O = 01°42'23'' Alt : 547m.
Il se situe à une quinzaine de mètres à l'ouest de la piste qui se détache, vers le sud, Sente correspondant au point 7 Bis (Voir fiche randonnée Le Mandale )
affleurement rocheux naturel ; un peu plus haut, toujours à l'est, se trouve la « Redoute de la Baïonnette ».
Description : Tumulus circulaire, à sommet aplati, recouvert d'une abondante végétation, ( ajoncs), comme tout le site. Il mesure environ 0,80m de haut, et 12 mètres de diamètre. On ne distingue pas de péristalithe, ni de pierres à sa surface.
Historique : monument découvert par Blot, J. en juin 1968.

Tumulus de Lizarlan

Tumulus
Situation : coordonnées : N = 43°18'39'' O = 01°43'59'' Alt : 115m
Il se trouve sur la rive gauche de la route qui se détache de celle qui monte à Biriatou, et longe la Bidassoa en direction de la maison Lizarlan. Il est érigé sur un petit plateau qui domine la route de 2 mètres environ, à une vingtaine de mètres au SO de celle ci et tout de suite après un virage très marqué vers la gauche.
Description : Tumulus pierreux en forme de galette aplatie, érigé sur un terrain en légère pente vers le NO. Il mesure 8m de diamètre, 0,30 à 0,40m de haut, et 3 arbres poussent à sa surface ; au centre et en partie recouverte par les racines d'un arbre, apparaît, semble-t-il une structure circulaire faite de pierres. Il semblerait aussi que quelques pierres, plus volumineuses que les autres, délimitent un péristalithe.
Historique : monument découvert par I. Txintxuretta en octobre 2010.

## Tumulus cromlech Pittare

**Nécropole de Pittare – alt 320m – Biriatou**
Au col de Pittare convergent des pistes, tant dans le sens E –O que N-S., on y jouit d'une vue splendide sur la côte, jusqu'à l'horizon, au NE, et sur le massif des Trois Couronnes, au SO.

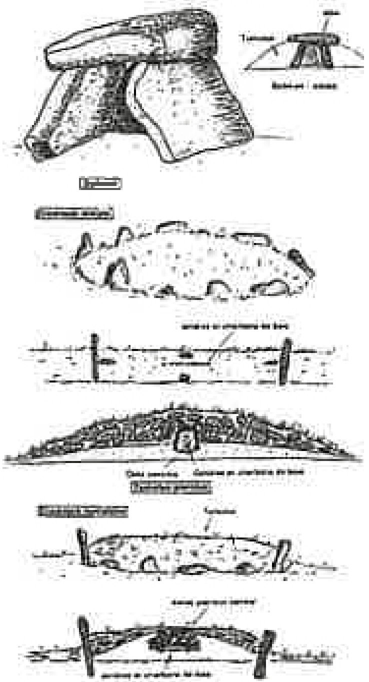
Un ensemble de 2 tumulus est groupé dans le col, de part et d'autre des pistes qui y convergent. Un péristalithe, de grandes dalles, profondément enfoncées dans le sol, entourant un amoncellement de gros blocs pierreux qui recouvraient un très modeste dépôt central de charbons de bois à même le sol. Il n'y avait aucun mobilier.
La datation effectuée : 2240 ± 90 BP (soit entre 635 et 85 av JC) ne signifie pas pour autant que les monuments voisins soient contemporains, sans que cela puisse être exclu. Par contre, nous avons ici un premier exemple de ce que nous décrivions à propos du regroupement des monuments dans les nécropoles, suivant leurs similitudes architecturales.

Pittare (tumulus-cromlech) 1977
Les tumuli, vue prise du sud-ouest.

- 4 000 - 2 000 Cuivre - 1800 Bronze - 600 Fer 0

| MESOLITHIQUE | NEOLITHIQUE | AGE DES METAUX ou PROTOHISTOIRE | |
|---|---|---|---|
| | | inhumations (dolmens) | incinération (cromlechs) |

Les différents types de sépultures



**1- Le dolmen**
Il est constitué de grandes dalles enfoncées dans le sol, dessinant, en général, une chambre funéraire quadrangulaire. Sur ces dalles, reposait une toiture ou table dolménique, le tout recouvert d'un monticule de terre ou de pierres (tumulus).

**2 - Le cromlech simple**
C'est un cercle de pierres ou de dalles modestes (péristalithe) enfoncées dans le sol. Son diamètre mesure en moyenne entre 4 à 5 mètres.

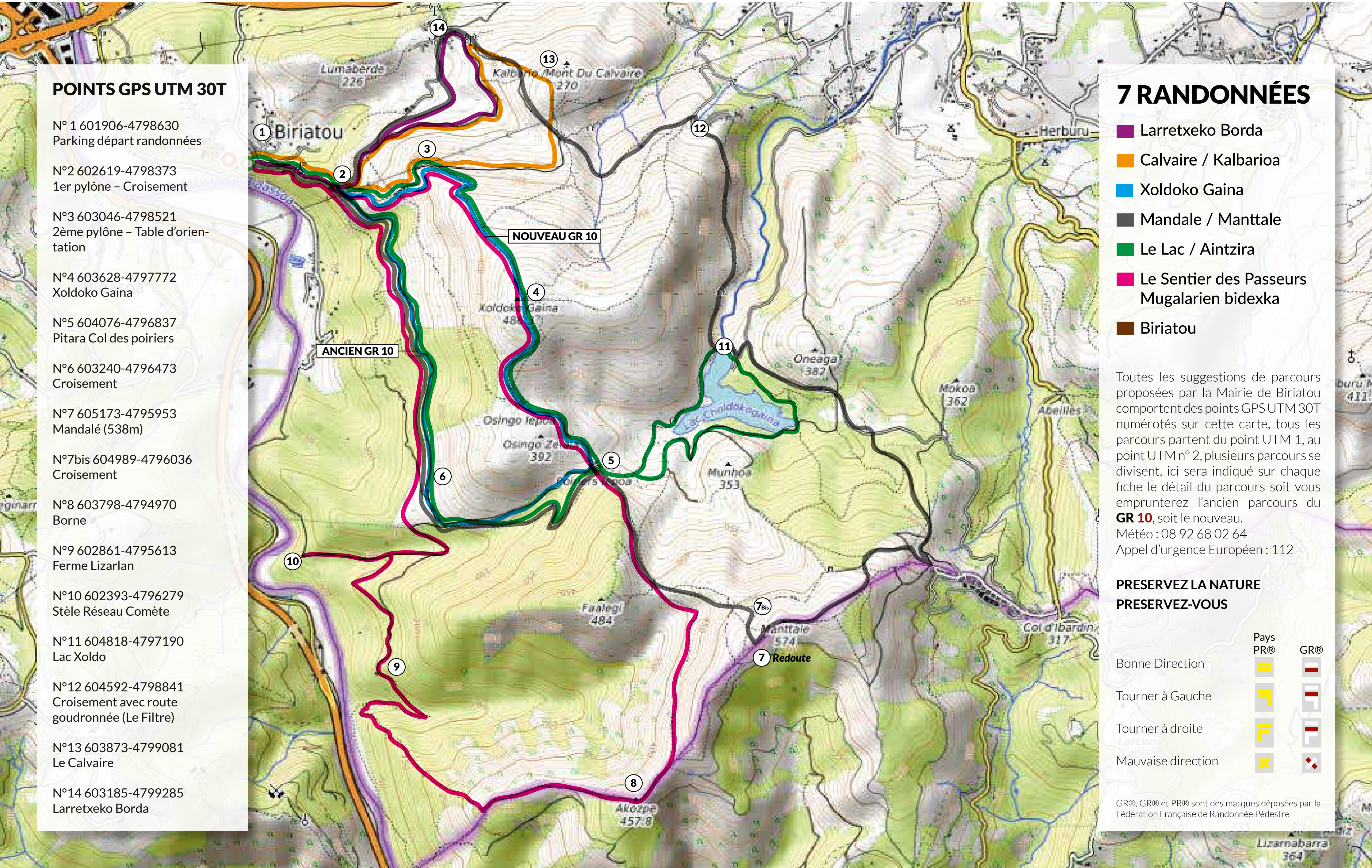
**3 - Le tumulus simple**
C'est un monticule de terre ou de pierres dont le diamètre varie entre 8 et 9 mètres.

**4 - Le tumulus cromlech**
C'est un tumulus simple entouré d'un cercle de pierres ou de dalles dont le diamètre varie entre 6 et 7 mètres.

Au centre de ces trois derniers monuments, les cendres du défunt mêlées à du charbon de bois étaient déposées soit à même le sol, soit disposées dans un petit coffre, soit dans une ciste ou sous un amas de pierres.

# Parcours et carte générale

# IBILBIDEAK ETA MAPA OROKORRA




## POINTS GPS UTM 30T

N° 1 601906-4798630
Parking départ randonnées

N°2 602619-4798373
1er pylône – Croisement

N°3 603046-4798521
2ème pylône – Table d'orientation

N°4 603628-4797772
Xoldoko Gaina

N°5 604076-4796837
Pitara Col des poiriers

N°6 603240-4796473
Croisement

N°7 605173-4795953
Mandalé (538m)

N°7bis 604989-4796036
Croisement

N°8 603798-4794970
Borne

N°9 602861-4795613
Ferme Lizarlan

N°10 602393-4796279
Stèle Réseau Comète

N°11 604818-4797190
Lac Xoldo

N°12 604592-4798841
Croisement avec route goudronnée (Le Filtre)

N°13 603873-4799081
Le Calvaire

N°14 603185-4799285
Larretxeko Borda

## 7 RANDONNÉES

- Larretxeko Borda
- Calvaire / Kalbarioa
- Xoldoko Gaina
- Mandale / Manttale
- Le Lac / Aintzira
- Le Sentier des Passeurs Mugalarien bidexka
- Biriatou

Toutes les suggestions de parcours proposées par la Mairie de Biriatou comportent des points GPS UTM 30T numérotés sur cette carte, tous les parcours partent du point UTM 1, au point UTM n° 2, plusieurs parcours se divisent, ici sera indiqué sur chaque fiche le détail du parcours soit vous emprunterez l'ancien parcours du **GR 10**, soit le nouveau.
Météo : 08 92 68 02 64
Appel d'urgence Européen : 112

**PRESERVEZ LA NATURE**
**PRESERVEZ-VOUS**

| | Pays PR® | GR® |
|---|---|---|
| Bonne Direction | | |
| Tourner à Gauche | | |
| Tourner à droite | | |
| Mauvaise direction | | |

GR®, GR® et PR® sont des marques déposées par la Fédération Française de Randonnée Pédestre

# LARRETXEKO BORDA

**Départ :** Mairie de Biriatou
**Distance :** 5 km
**Dénivelé :** 230 mètres
**Durée :** 1 heure et 40 minutes
**Rando Pédestre :** FACILE
**GPS :** UTM N° 1, N°2 et N°14 (voir carte générale )

Prendre les escaliers qui montent vers l'Eglise, **(Point 1 UTM)**

> Au niveau des marches suivre le balisage du **GR 10** qui mène à la route d'Aruntz.

> Montez la route d'Aruntz jusqu'au croisement qui indique Martingoiti, à droite se trouve la Maison Mouniort, suivre le **GR 10**

> Avant le 1er pylône électrique **(Point 2UTM)**

Prendre à gauche le chemin de niveau, jusqu'au ruisseau. Franchir ce dernier à gué et vous vous dirigez vers LARRETXEKO BORDA **(Point 14 UTM)** en passant par le dessus de la ferme Martingoity.

> Pour le retour avancez vers le chemin du Calvaire, puis à votre droite prendre le sentier qui juste avant le petit pylône rejoint le village.

# LARRETXEKO BORDA

**Abialekua:** Biriatuko Herriko Etxea
**Distantzia:** 5 km
**Desnibela:** 230 metro
**Iraupena:** 1:40
**Oinezko ibilaldia:** ERRAZA
**GPS:** UTM 1. zbk, 2. zbk eta 14. zbk (ikus mapa orokorra)

Elizara buruz joaten diren eskailerak igo **(UTM 1. zbk)**.

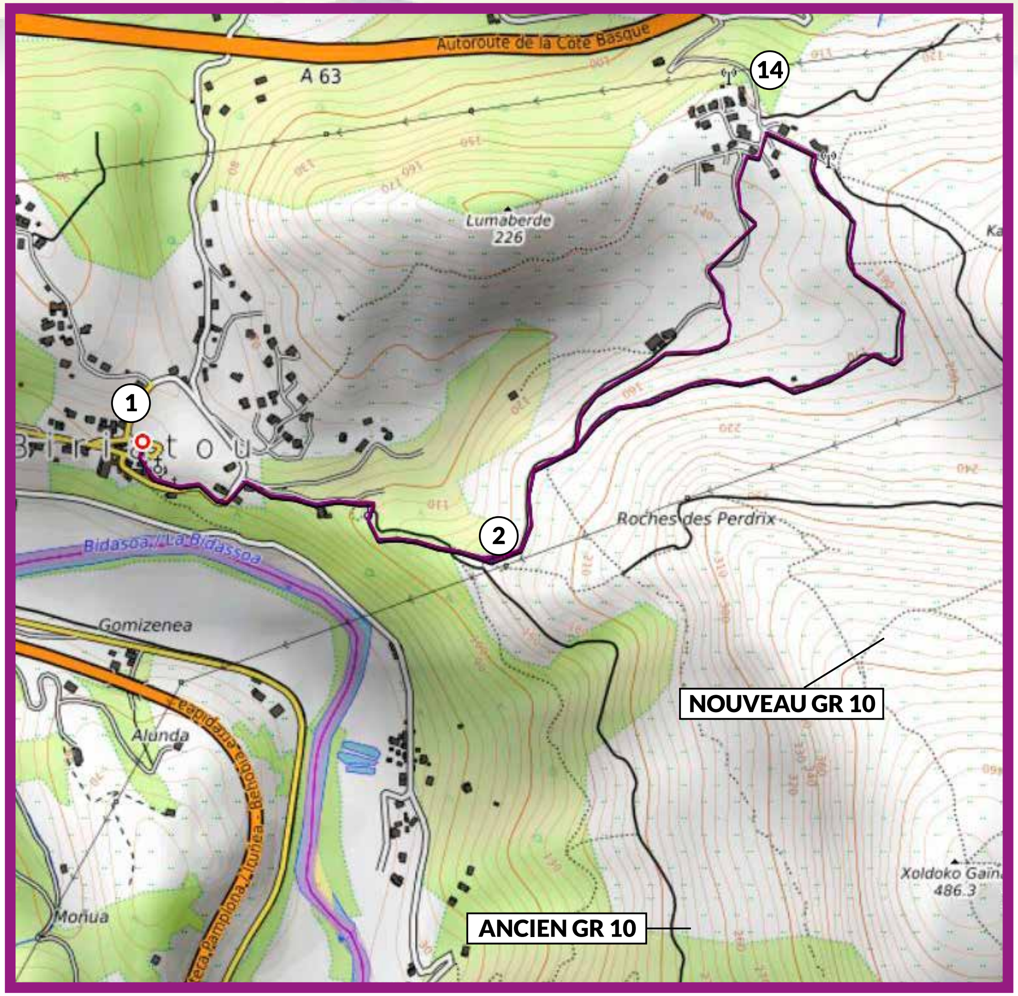
> Eskaileren heinean, Arruntzeko bidera daraman **GR 10** ibilbidearen seinaleak jarraitu.

> Arruntzeko bidetik joan, Martingoiti seinalatzen duen bidegurutzeraino. Eskuinaldean Mouniort landetxea dago. **GR 10** ibilbidetik segitu.

> Lehenengo elektrika zutabea baino lehen **(UTM 2. zbk)**, ezkerrera joan, eta gero behera joan errekaraino.

Erreka ibitik iragan eta LARRETXEKO BORDAra buruz joan **(UTM 14. zbk)**, Martingoitiko etxaldearen gainetik pasatuz.

>Abialekura itzultzeko, Kalbarioaren bidetik joan, eta, elektrika zutabea baino lehen eskuinaldean dagoen bidexkatik joan. Biriatuko herriraino jautsi.



# LE CALVAIRE

**Départ :** Mairie de Biriatou
**Distance :** 6.1 km
**Dénivelé :** 350 mètres
**Durée :** 2 heures
**Rando Pédestre :** FACILE
**Points UTM :** 1 ,2,3,13,14

Prendre les escaliers qui montent vers l'Eglise, **(Point 1 UTM)**

>Au niveau des marches suivre le balisage du **GR 10** traverser le passage à votre droite qui mène à la route d'Aruntz.

> A gauche monter la route d'Aruntz jusqu'au croisement qui indique Martingoiti, à droite se trouve la Maison Mouniort , suivre le **GR 10**

> Se diriger vers le 1er pylône électrique **(Point 2 UTM)** en utilisant le balisage du nouveau **GR 10**

> Sous le Rocher des Perdrix **(Point 3 UTM)** vous trouverez la table d'orientation Belvédère avec un très beau panorama de la Côte Basque.

> Poursuivre tout droit en laissant sur votre droite le nouveau balisage du **GR 10**, suivre le balisage jaune sur ce beau chemin, puis quitter le balisage jaune en poursuivant en face pour rejoindre le mont CALVAIRE **(Point 13 UTM)**

> Pour l'itinéraire retour : descendre vers Larretxeko borda **(Point 14 UTM)**, en arrivant au niveau des antennes bifurquer à gauche, traverser la rivière, et suivre la piste de niveau jusqu'au **GR 10** (1er pylône électrique **(Point 2 UTM)** qui redescend vers le village de BIRIATOU.

# KALBARIOA

**Abialekua:** Biriatuko Herriko Etxea
**Distantzia:** 6.1 km
**Desnibela:** 350 metro
**Iraupena:** 2:00
**Oinezko ibilaldia:** ERRAZA
**GPS:** UTM 1., 2., 3., 13., 14. zbk

Elizara buruz joaten diren eskailerak igo **(UTM 1. zbk)**,

> Eskaileren heinean, Arruntzeko bidera daraman **GR 10** ibilbidearen seinaleak jarraitu.

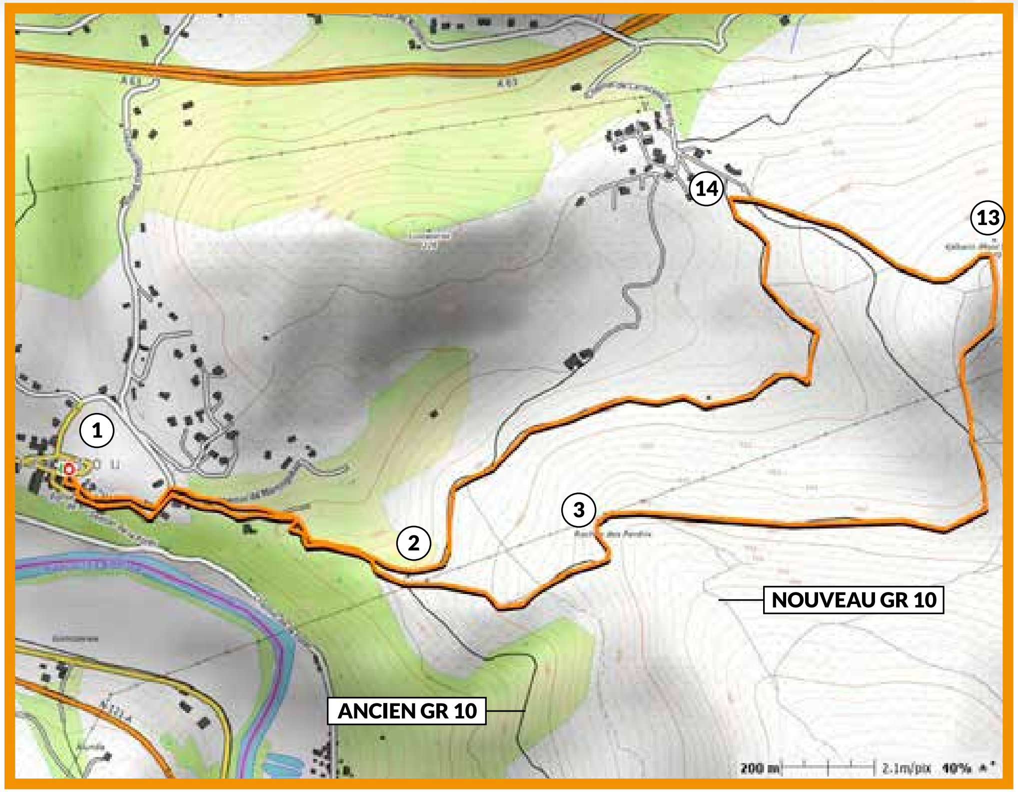
> Ezkerrean Arruntzeko bidetik joan, Martingoiti seinalatzen duen bidegurutzeraino. Eskuinaldean Mouniort landetxea dago. **GR 10** ibilbidetik segitu.

> Lehenengo elektrika zutabea baino lehen **(UTM 2. zbk)**, **GR 10** ibilbide berritik joan.

> Eperren aitzaren azpian **(UTM 3. zbk)** orientazio mahai bat aurkituko duzue. Handik, euskal kostaldeaz ikuspegi ederra dago.

> Zuzen joan, **GR 10** ibilbide berriaren seinaleak eskuinaldean utziz. Bide eder horretako seinale horiak segitu. Eta gero seinale horiak utzi. Parera joan, KALBARIOMENDIra buruz **(UTM 13. zbk)**.

> Abialekura itzultzeko: Larretxeko bordara **(UTM 14. zbk)** buruz jautsi. Antenara heltzean, ezkerreko bidea hartu. Erreka trebesatu. Zuzen segitu **GR 10** ibilbideraino (lehen elektrika zutaberaino) **(UTM 2. zbk)**. BIRIATUko herriraino jautsi.



# XOLDOKO GAINA

**Départ :** Mairie de Biriatou
**Distance :** 8,2 km
**Dénivelé :** 575 mètres
**Durée :** 3 heures et 30 minutes
**RandoPédestre :** MOYEN
**GPS :** UTM N° 1, 2, 3, 4, 5, 6

Prendre les escaliers qui montent vers l'Eglise, **(Point 1 UTM)**

> Au niveau des marches suivre le balisage du **GR 10** traverser le passage à votre droite qui mène à la route d'Aruntz.

> A gauche monter la route d'Aruntz jusqu'au croisement qui indique Martingoiti, à droite se trouve la Maison Mouniort, suivre le **GR 10** jusqu'au 1er pylône électrique **(Point 2 UTM)**.

> En suivant le balisage du nouveau **GR 10** prendre à gauche le chemin qui monte vers le Xoldo et va vous guider jusqu'à PITARA.

> Sous le Rocher des Perdrix **(Point 3 UTM)** vous trouverez la table d'orientation qui vous permet d'avoir un aperçu du panorama de la Côte Basque.

> Poursuivre à droite vers le XOLDOKO GAINA **(Point 4 UTM)** qui sera le point culminant du circuit et la fin de la partie la plus difficile.

> Le panorama sur le littoral et la Rhune est superbe, avec un peu de chance vous pourrez voir des vautours fauves.

-Descendre vers le Col d'Osin puis le col des Poiriers/ PITARA **(Point 5 UTM)**

-Tourner à droite pour suivre le tracé de l'ancien **GR 10** **(Point 6 UTM)** dans le boisement de chênes et de résineux, pour un retour au village de Biriatou.

# XOLDOKOGAINA

**Abialekua:** Biriatuko Herriko Etxea
**Distantzia:** 8,2 km
**Desnibela:** 575 metro
**Iraupena:** 3:30
**Oinezko ibilaldia:** ERTAINA
**GPS:** UTM 1., 2., 3., 4., 5., 6. zbk

Elizara buruz joaten diren eskailerak igo **(UTM 1. zbk)**,

> Eskaileren heinean, Arruntzeko bidera daraman **GR 10** ibilbidearen seinaleak jarraitu.

> Ezkerrean Arruntzeko bidetik joan, Martingoiti seinalatzen duen bidegurutzeraino. Eskuinaldean Mouniort landetxea dago. **GR 10** ibilbidetik segitu lehenengo elektrika zutaberaino **(UTM 2. zbk)**.

>**GR 10** ibilbide berriaren seinaleak segitu. Ezkerrera joan Xoldokogainara buruz igotzen den bidetik. PITARAraino eramango zaituzte.

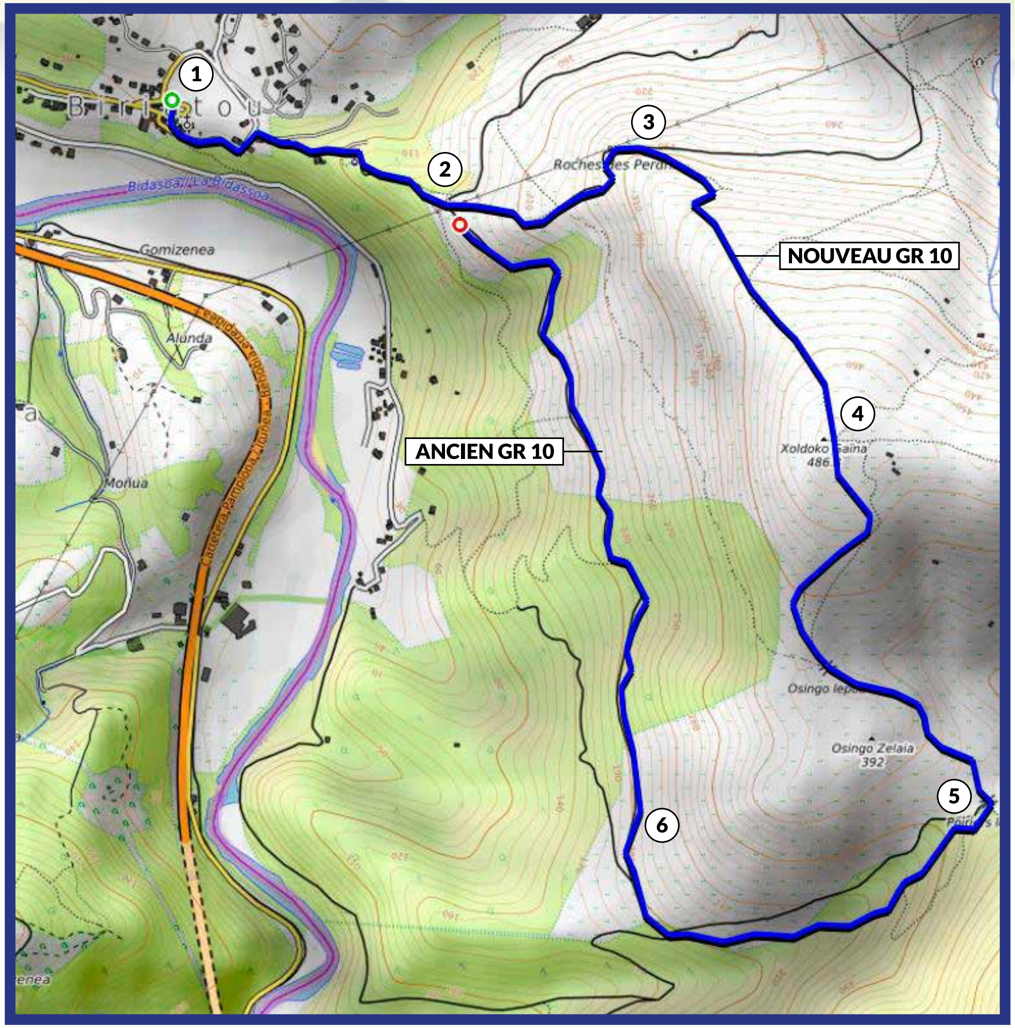
> Eperren Aitzaren azpian **(UTM 3. zbk)** orientazio mahai bat aurkituko duzue. Handik, euskal kostaldeko ikuspegi ederra dago.

> Eskuinera joan XOLDOKOGAINAra buruz **(UTM 4. zbk)**. Ibilbidearen puntu gorena da. Eta ibilbidearen zatirik gogorrenaren amaiera da.

> Itsasbazterreko eta larrun mendiko ikuspegi zorragaria. Zorte pixka batekin sai arreak ikusiko dituzue.

- Osineko lepoa buruz jautsi, eta PITARAra buruz jautsi **(UTM 5. zbk)**

- Eskuinera joan eta **GR 10** ibilbide zaharra segitu **(UTM 6. zbk)** haritz eta zuhaitz erretxinadun oihanean barna. Biriatuko herriraino joan.



# MANDALE

**Départ :** mairie de Biriatou
**Distance :**15 km
**Dénivelé :** 900m
**Durée :** 5 heures
**Rando Pédestre :** DIFFICILE
**Points UTM :** 1,2, 6,5,7bis,7,11,12,13,14

Prendre les escaliers qui montent vers l'Eglise, **(Point 1 UTM)**

> Au niveau des marches suivre le balisage du **GR 10** traverser le passage à votre droite qui mène à la route d'Aruntz.

> A gauche montez la route d'Aruntz jusqu'au croisement qui indique Martingoiti, à droite se trouve la Maison Mouniort, suivre le **GR 10**.

> Au 1er pylône électrique **(Point 2 UTM)** prendre à droite pour rejoindre le tracé de l'ancien**GR 10 (Point 6 UTM)** qui vous mène au Col des poiriers PITARA **(Point 5 UTM)**.

> Prendre à droite le **GR 10**qui monte direction Sud Est au Col des Joncs (419 m), continuer la montée au Sud-Est vers le croisement **(Point 7 bis UTM)**.

> Prendre à droite un petit sentier balisé en jaune qui vous permet d'atteindre en pente douce le MANDALE (538 m) **(Point 7 UTM)**. Ce sommet vous offre un beau panorama sur une partie de la chaîne des Pyrénées et sur le littoral Basque. C'est aussi une redoute, la Redoute de la Baïonnette. Les redoutes sont des points hauts entourés d'un merlon de terre, en général en forme d'étoile et organisés en ligne de défense stratégique.

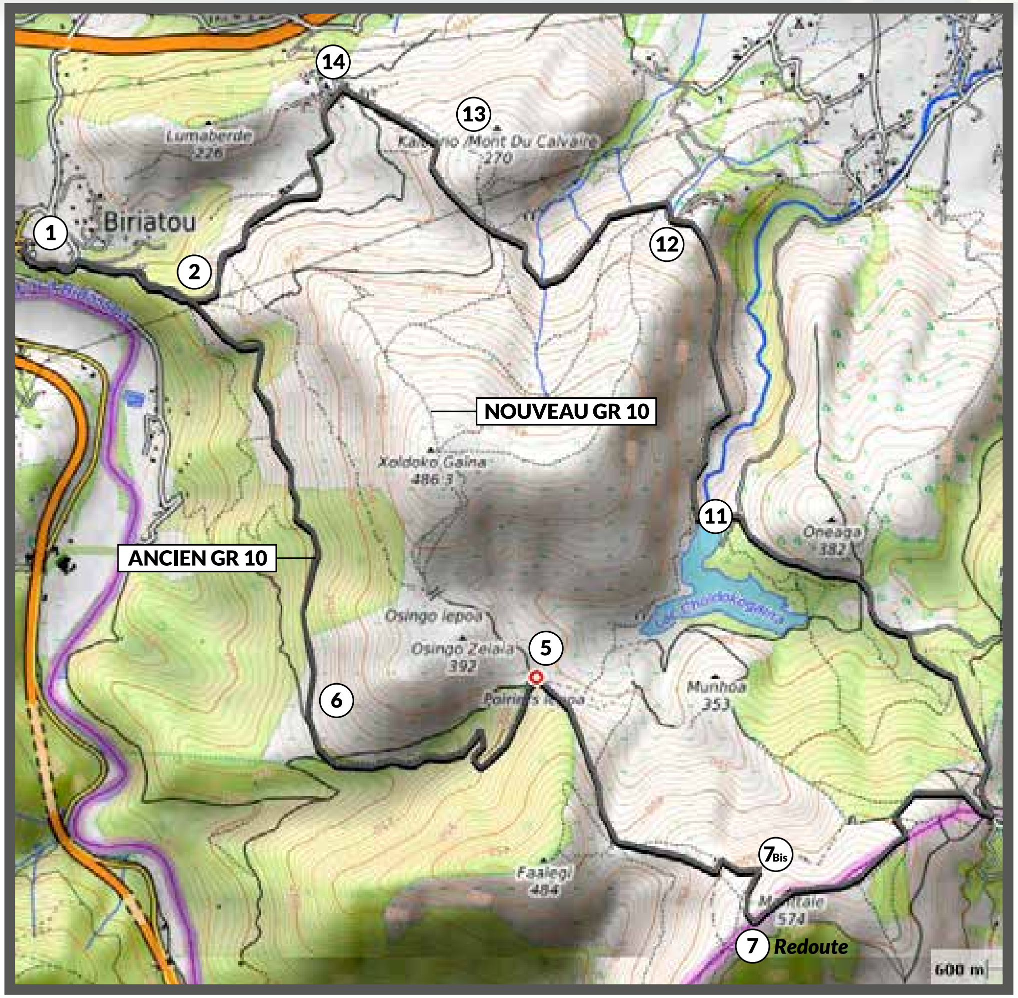
> Poursuivre sur la crête vers l'Est jusqu'à un petit collet où se trouvent encore les vestiges de 7 Cromlechs, redescendre sur votre gauche pour retrouver le **GR 10**. Suivre le balisage par la droite, puis le quitter au bout de 400 mètres en prenant sur la gauche un très beau chemin et le suivre direction nord à travers un bois d'épineux pendant 800m.

> Prendre à gauche la route caillouteuse qui mène au barrage.

> Après avoir traversé le barrage en béton **(Point 11 UTM)**, prendre un petit sentier à droite qui longe à flanc de montagne le cours d'eau ARALAKO sur 1.5 km.

> Vous arriverez à une montée qui vous dirige vers le filtre, à gauche prendre la descente de 200 mètres qui vous permet de rejoindre une route goudronnée **(Point 12 UTM)** prendre à gauche et suivre pendant 100m jusqu'à une aire herbeuse (qui sert de parking) sur votre gauche. Suivre alors une sente de niveau direction Sud-Ouest, puis Nord-Ouest qui vous amène sous le Mont CALVAIRE **(Point 13 UTM)** jusqu'à LARRETXEKO BORDA **(Point 14 UTM)**.

> Prendre à gauche le sentier qui passe au-dessus de la ferme Martingoiti et ramène au village de BIRIATOU.



# MANTTALE

**Abialekua:** Biriatuko Herriko Etxea
**Distantzia:** 15 km
**Desnibela:** 900 metro
**Iraupena:** 5:00
**Oinezko ibilaldia:** ZAILA
**GPS:** UTM 1., 2., 6., 5., 7.bis, 7., 11., 12., 13., 14. zbk

Elizara buruz joaten diren eskailerak igo **(UTM 1. zbk)**,

> Eskaileren heinean, Arruntzeko bidera daraman **GR 10** ibilbidearen seinaleak jarraitu.

> Ezkerrean Arruntzeko bidetik joan, Martingoiti seinalatzen duen bidegurutzeraino. Eskuinaldean Mouniort landetxea dago. GR 10 ibilbidetik segitu.

> Lehenengo elektrika zutabea baino lehen **(UTM 2. zbk)**, eskuinera joan eta **GR 10** ibilbide zaharretik ibili **(UTM 6. zbk)**. Ibilbide hau PITARAraino doa **(UTM 5. zbk)**.

> Eskuinera joan, Ihiztokira (419 m) buruz hego-ekialdetik igotzen den**GR 10** ibilbidetik. Bidegurutzean igotzen segitu, hego-ekialdetik beti **(UTM 7.bis zbk)**.

> Eskuinaldean dagoen eta horiz seinalatua den xendratik joan. Patar eztian MANTTALEraino igo (538 m) **(UTM 7. zbk)**. Manttale gainetik Pirinioetako mendilerroez eta euskal itsasbazterraz ikuspegi zoragarria dago. Han, gotorleku berezi bat dago: Baionetaren gotorlekua. Gotorleku horiek maiz mendi gainetan daude, lur altxatuarekin inguratuak dira, izar forma dute eta defentsa lerro estrategiko gisa antolatuak dira.

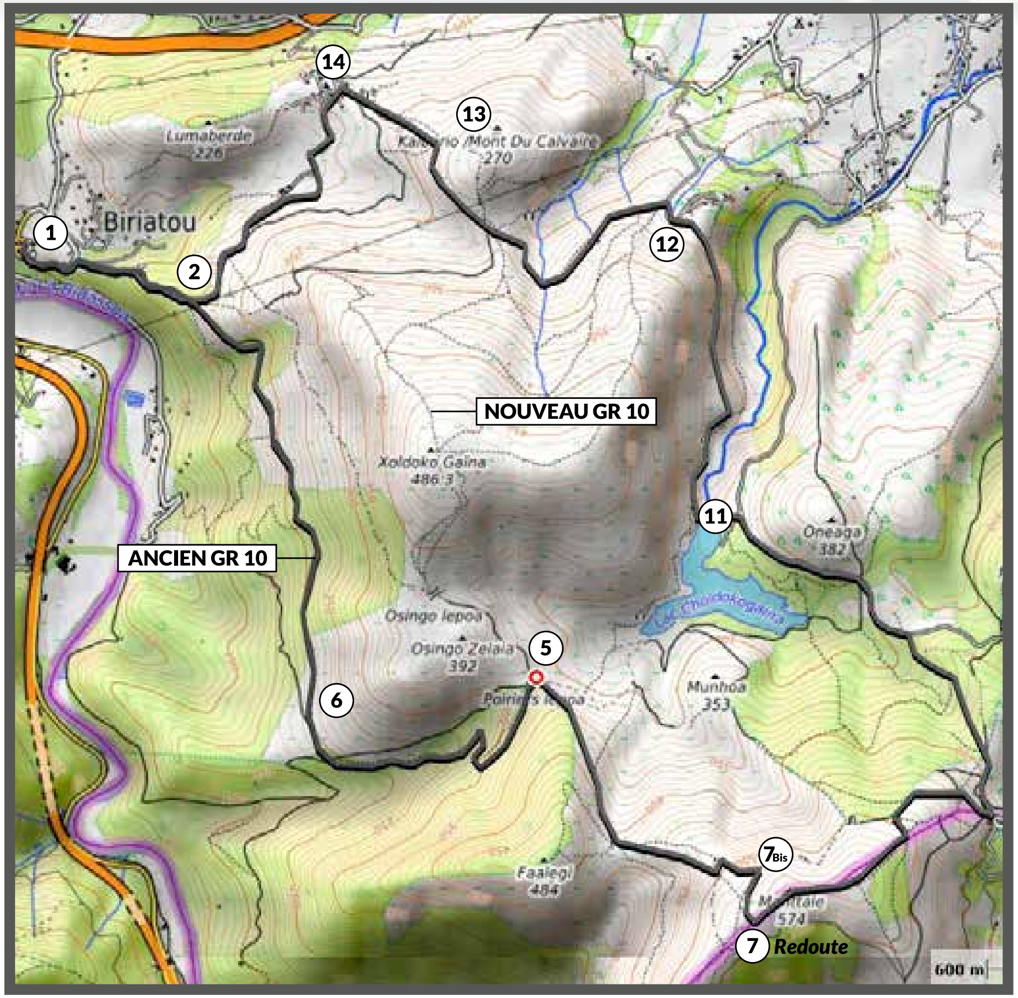
> Mendi gainetik segitu ekialdera buruz, lepo ttipi bateraino. Han, oraindik 7 harrespilen hondakinak ikus daitezke. Ezkerretik jautsi eta **GR 10** ibilbidera iritsi. Eskuinaldetik seinaleak segitu. 400 metro geroago **GR 10** ibilbidea utzi eta ezkerrera joan, bide eder batetik. Bide horretatik iparrera buruz joan, zuhaitz erretxinadun oihanean barna, 800 metro luzez.

> Ezkerrera joan, urtegira daraman bide harritsutik.

> Betoizko urtegia trebesatu ondoan **(UTM 11. zbk)**, eskuinaldean dagoen bidexkatik joan. Mendi mazelan zehar ARALAKO errekaren bazterretik ibili, 1,5 km luzez.

> Irazkira buruz doan igoera batera helduko zarete. Ezkerrean, 200 metroko jaitsieratik joan. Bide mundrunatu batera helduko zarete **(UTM 12. zbk)**. Ezkerrera joan eta 100 metro luzez segitu, ezkerraldean dagoen leku belartsu bateraino (aparkaleku gisa baliatzen da). Ondotik, KALBARIOMENDIraino **(UTM 13. zbk)** doan bidea segitu, lehenik hego-mendebaldera buruz eta gero ipar-mendebaldera buruz, LARRETXEKO BORDAraino **(UTM 14. zbk)**.

> Ezkerrera joan, Martingoitiko etxaldearen gainetik pasatzen den xendratik. Eta BIRIATUko herriraino joan.



# LE LAC

**Départ :** Mairie de Biriatou
**Distance :** 12.50 km
**Dénivelé :** 800 mètres
**Durée :** 4 heures et 30 minutes
**Rando Pédestre :** MOYEN à DIFFICILE
**Points UTM :** 1 ,2,3,4,5,6,11,

Prendre les escaliers qui montent vers l'Eglise, **(Point 1 UTM)**

> Au niveau des marches suivre le balisage du **GR 10** traverser le passage à votre droite qui mène à la route d'Aruntz.

>A gauche monter la route d'Aruntz jusqu'au croisement qui indique Martingoiti, à droite se trouve la Maison Mouniort , suivre le **GR 10**

> Au 1er pylône électrique **(Point 2 UTM)** prendre à droite pour rejoindre le tracé de l'ancien **GR 10 (Point 6 UTM)** qui vous mène au Col des poiriers PITARA **(Point 5 UTM)**

> Prendre vers l'Est un sentier qui descend légèrement vers le lac. -A 250 mètres une bifurcation.

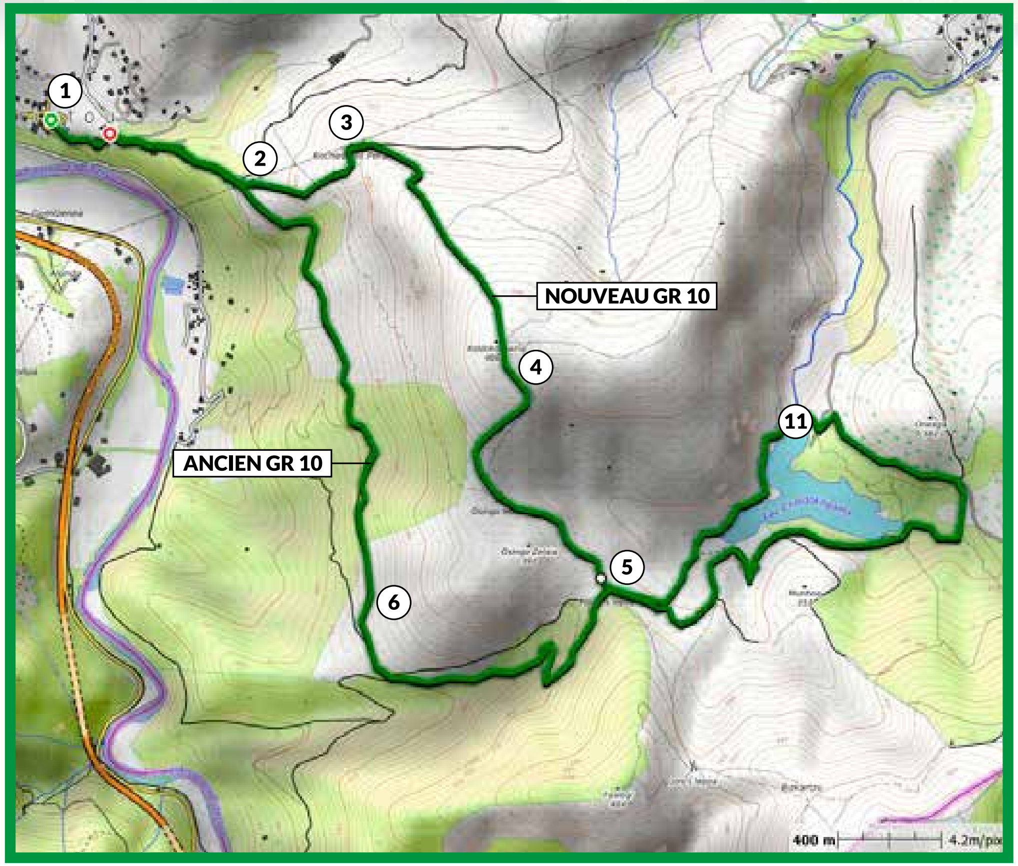
> Suivre le sentier de droite qui vous mène vers les rives Est du Lac.

> Après 250 mètres d'un sentier étroit, vous entrez sur un chemin forestier large qui suit les berges Est du lac qui vous mène après 750 mètres au barrage, **(Point 11 UTM)** traverser le barrage en béton puis continuer à gauche sur le sentier pour finir le tour du lac et rejoindre de nouveau le col des Poiriers / PITARA **(Point 5 UTM)**.

> Ici deux options en fonction de votre condition physique pour le retour :

Soit rejoindre le **(Point 2 UTM)** (moins de montée) par le même chemin qu'à l'aller en suivant le tracé de l'ancien **GR 10 (Point 6 UTM)**

Soit en suivant le nouveau balisage sur la droite du **GR 10** qui remonte vers le XOLDOKO GAINA **(Point 4 et 3 UTM)** avant de redescendre vers BIRIATOU.



# AINTZIRA

**Abialekua:** Biriatuko Herriko Etxea

**Distantzia:** 12.50 km

**Desnibela:** 800 metro

**Iraupena:** 4:30

**Oinezko ibilaldia:** ERTAINA eta ZAILA artean

**GPS: UTM 1., 2., 3., 4., 5., 6., 11. zbk**

Elizara buruz joaten diren eskailerak igo **(UTM 1. zbk)**,

> Eskaileren heinean, Arruntzeko bidera daraman **GR 10** ibilbidearen seinaleak jarraitu.

> Ezkerrean Arruntzeko bidetik joan, Martingoiti seinalatzen duen bidegurutzeraino. Eskuinaldean Mouniort landetxea dago. **GR 10** ibilbidetik segitu.

> Lehenengo elektrika zutabea baino lehen **(UTM 2. zbk)**, eskuinera joan eta **GR 10** ibilbide zaharretik ibili **(UTM 6. zbk)**. Ibilbide hau PITARAraino doa **(UTM 5. zbk)**.

> Ekialdera buruz joan, aintzirara eztiki jausten den bidexka batetik.

> 250 metroren buruan, bidebanatze bat dago.

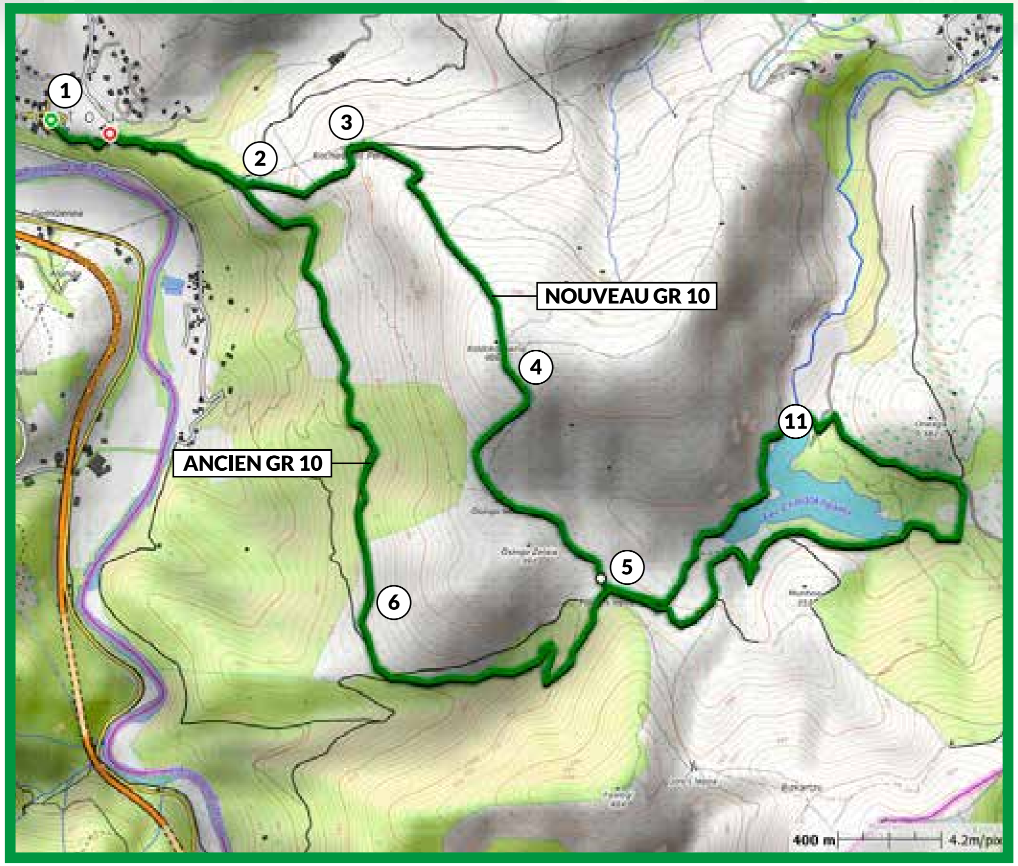
> Aintziraren ekialdeko bazterrera buruz daraman eskuineko xendratik joan.

> 250 metroz xendra hertsi batean ibili ondoan, oihaneko bide zabal batean ibili. Aintziraren ekialdeko bazterretik joan. 750 m ibili ondoan, urtegira heltzen zarete **(UTM 11. zbk)**. Betoizko urtegia trebesatu eta xendratik ezkerrera buruz joan. Aintziraren itzulia bukatu eta berriz PITARAra igo **(UTM 5. zbk)**.

> Orduan, zuen egoera fisikoaren arabera, abialekura itzultzeko bi aukera dituzue:

Edo **(UTM 2. zbk)**-ra joan (igoera gutxiago) joaneko bide beretik, **GR 10** ibilbide zaharretik ibiliz **(UTM 6. zbk)**.

Edo ibilbide berria segitu **GR 10** ibilbidearen eskuinaldean. XOLDOKOGAINAra **(UTM 3. eta 4. zbk)** buruz igo eta BIRIATUko herriraino jautsi.



# LE SENTIER DES PASSEURS

***Stèle Réseau Comète (point 10 UTM)***
**Départ :** Mairie de Biriatou
**Distance :**16 km
**Dénivelé :** 1000 mètres
**Durée :**6 heures
**Rando Pédestre :** DIFFICILE
**Points UTM :** 1 ,2,3,13,

Prendre les escaliers qui montent vers l'Eglise, **(Point 1 UTM)** au niveau des marches suivre le balisage du **GR 10** traverser le passage à votre droite qui mène à la route d'Aruntz.

> Montez la route d'Aruntz jusqu'au croisement qui indique Martingoiti , à droite se trouve la Maison Mouniort, suivre le **GR 10**

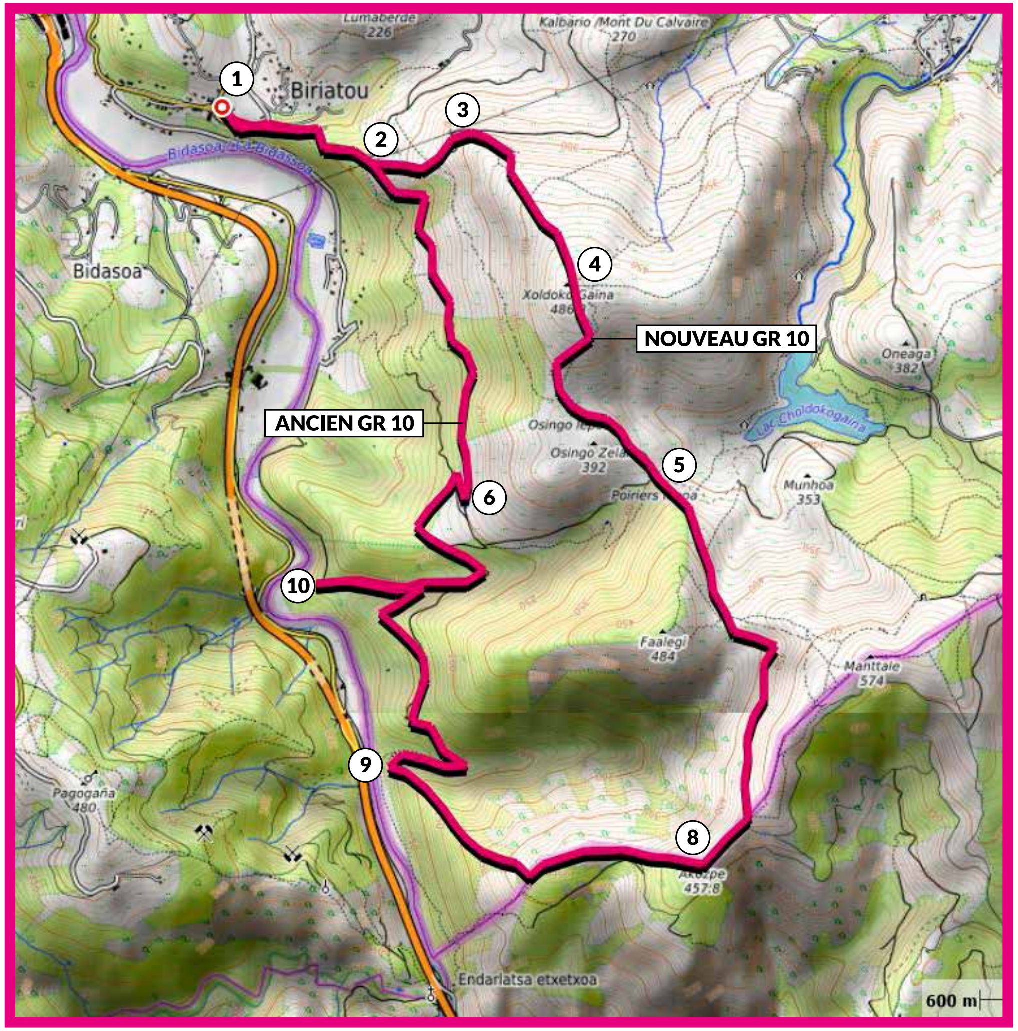
> Au 1er pylône électrique **(Point 2 UTM)** prendre à droite pour rejoindre le tracé de l'ancien **GR 10**.

> Au croisement **(Point 6 UTM)**, quitter l'ancien **GR 10** et prendre sur la droite le balisage du GR T2.

> Peu après la traversée à gué d'un ruisseau quitter le balisage en redescendant sur la droite et suivre la direction Ouest jusqu'aux stèles du réseau comète. Revenir sur ses pas et revenir au croisement

continuer sur la route qui mène à la ferme de LIZARLAN **(Point 9 UTM)**. Traverser la ferme, puis descendre Sud-Est dans la forêt jusqu'au ruisseau que vous suivrez rive droite vers l'Ouest.

> Emprunter la passerelle en bois et aborder la montée sur la ligne de crête qui vous conduit jusqu'à AZKOPE **(Point 8 UTM)**, puis longer la frontière en suivant les bornes, entre les bornes 6 et 7, prendre à gauche la sente de niveau qui vous mène à FAALEGI côte 421, carrefour où vous retrouvez le balisage du **GR 10** qui vous permet de descendre sur Pitara **(Point 5 UTM)**. > Poursuivez alors avec le balisage du nouveau **GR 10** en montant le XOLDOKO GAINA **(Point 4 UTM)**, puis en passant par la table d'orientation sous le Rocher des Perdrix (Point 3 UTM), et enfin par le 1er pylône **(Point 2 UTM)** pour un retour à BIRIATOU.



# MUGALARIEN BIDEXKA

***Comète sarearen oroitarria (UTM 10. zbk)***
**Abialekua:** Biriatuko Herriko Etxea
**Distantzia:** 16 km
**Desnibela:** 1000 metro
**Iraupena:** 6:00
**Oinezko ibilaldia:** ZAILA
**GPS:** UTM 1., 2., 3., 13. zbk

Elizara buruz joaten diren eskailerak igo **(UTM 1. zbk)**,

> Eskaileren heinean, Arruntzeko bidera daraman **GR 10** ibilbidearen seinaleak jarraitu.

> Ezkerrean Arruntzeko bidetik joan, Martingoiti seinalatzen duen bidegurutzeraino. Eskuinaldean Mouniort landetxea dago. **GR 10** ibilbidetik segitu.

> Lehenengo elektrika zutabea baino lehen **(UTM 2. zbk)**, eskuinera joan eta GR 10 ibilbide zaharretik ibili.

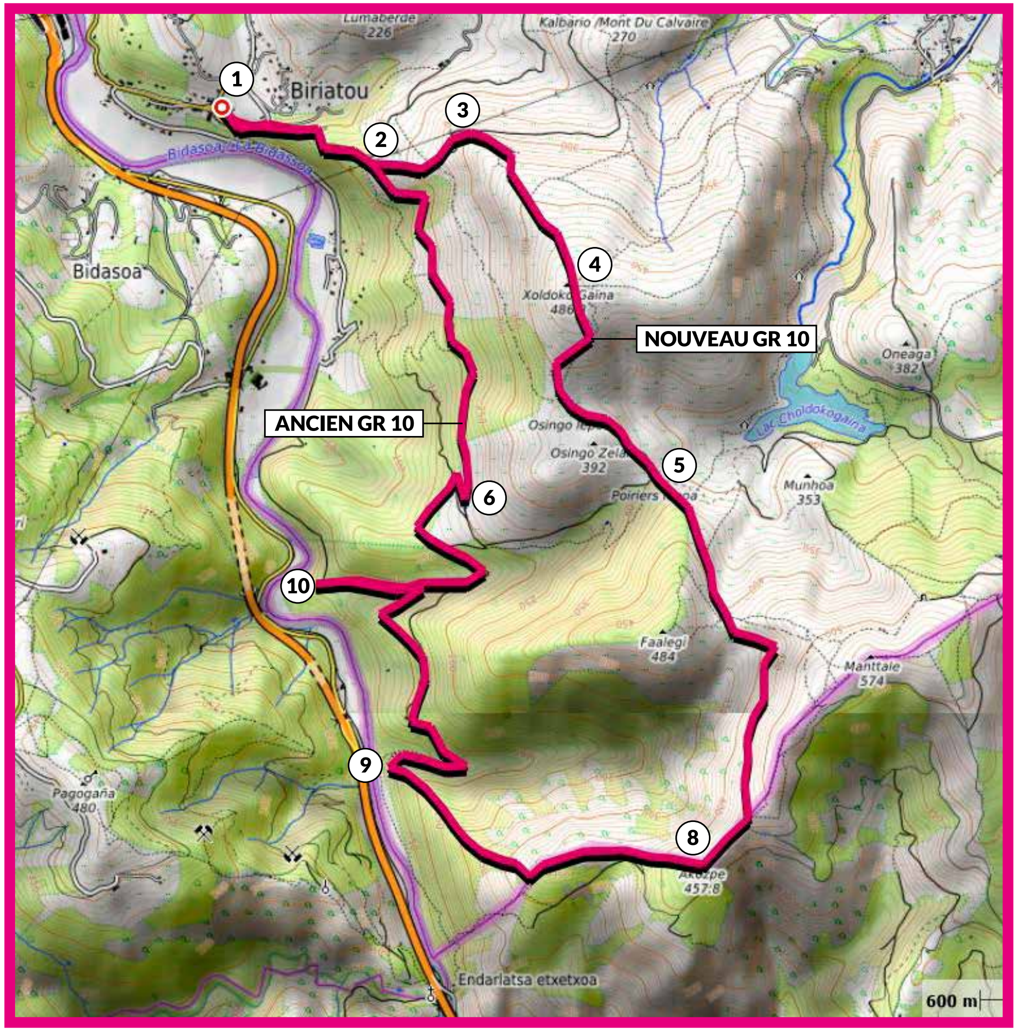
> Bidegurutzean **(UTM 6. zbk)**, **GR 10** ibilbide zaharra utzi eta eskuinaldeko GR T2 ibilbide seinalatua hartu.

> Erreka ibitik iragan eta gero, ibilbide seinalatua utzi eta eskuinaldetik jautsi. Mendebaldera buruz joan, Comète sarearen oroitarrietaraino. Gero, gibelera etorri eta bidegurutzeraino joan **(UTM 6. zbk)**.

> LIZARLAN etxaldera daraman bidetik joan **(UTM 9. zbk)**. Etxaldearen ondotik pasa. Hego-ekialdera buruz jautsi, oihanean barna, errekaraino. Errekaren eskuineko bazterretik ibili, mendebaldera buruz.

> Zurezko zubixka pasa. Mendi gainera buruz igo. AZKOPEra buruz joan **(UTM 8. zbk)**. Mugaren luzeran ibili eta mugarriak segitu. 6. eta 7. mugarriaren artean, ezkerreko bidea hartu. FAALEGIra buruz doa (421. patarra). Bidegurutzean, GR 10 ibilbidearen seinaleak aurkituko dituzue. Pitarara buruz jautsi **(UTM5.zbk)**.

> **GR 10** ibilbidearen seinaleak segitu. XOLDOKOGAINAra **(UTM 4. zbk)** igo. Eperren aitzaren azpiko orientazio mahaia pasa **(UTM 3. zbk)**. Lehenengo zutabera heldu **(UTM 2. zbk)**. Eta azkenik BIRIATUko herriraino jautsi.



# **Biriatou** (Circuit découverte)

# MAIRIE DE BIRIATOU
# BIRIATUKO HERRIKO ETXEA

Chemin HERRI ALDE
64700 BIRIATOU

05 59 20 71 24

contact@mairie-biriatou.fr
www.biriatou.fr